

Eugenio de Andrade: poemas

(Traducción de A. Crespo)

EUGENIO DE ANDRADE.— José Fontinhas nació en Pova da Atalia, concejo de Fundao, Beira Baixa, en 1923, en el seno de una familia que tenía antecesores españoles próximos. Sus años de formación transcurrieron en Coimbra y en Lisboa. Ha organizado varias antologías poéticas y traducido a poetas españoles y de otros países. Sus versiones de Safo son una auténtica recreación. Vive en Oporto.

GREEN GOD

Trazia consigo a graça das fontes quando anoitece. Era o corpo como um rio em sereno desafio com as margens quando desce.

Andava como quem passa sem ter tempo de parar. Ervas nasciam dos passos, cresciam troncos dos braços quando os erguia no ar.

Sorria como quem dança. E desfolhava ao dançar o corpo, que lhe tremia num ritmo que ele sabia que os deuses devem usar.

E seguia o seu caminho, porque era um deus que passava.

Alheio a tudo o que via, enleado na melodia de uma flauta que tocava.

GREN GOD

Le acompañaba una gracia de fuente al anochecer. Su cuerpo era como un río en sereno desafío con la orilla, al descender.

Andaba como quien pasa sin tiempo para pararse. Nacía hierba en sus pasos y troncos de sus dos brazos cuando querían alzarse.

Sonreía como quien danza, y deshojaba al andar el cuerpo, que sacudía con un ritmo que él sabía que los dioses han de usar.

Y seguía su camino porque era un dios que pasaba.

Ajeno a cuanto veía, envuelto en la melodía de una flauta que tocaba.

NOCTURNO

Coaxar de rás é toda a melodia que a noite tem no seio —versos dos charcos e dos juncos podres, casualmente, com luar no meio.

(De As mãos e os frutos)

NOCTURNO

Un croar de ranas es la melodía que la noche tiene en su seno —versos de las charcas y los juncos podridos, casualmente, con luz de luna en medio.

(De Las manos y los frutos)

OS AMANTES SEM DINHEIRO

Tinham o rosto aberto a quem passava. Tinham lendas e mitos o frio no coração. Tinham jardins onde a luz passeava de mãos dadas com a água e um anjo de pedra por irmão.

Tinham como toda a gente o milagre de cada dia escorrendo pelos telhados; e olhos de ouro onde ardiam os sonhos mais tresmalhados.

Tinham fome e sede como os bichos e silêncio à roda dos seus passos. Mas a cada gesto que faziam um pássaro nascia dos seus dedos e deslumbarde penetrava nos espaços.

(De Os amantes sem dinheiro)

LOS AMANTES SIN DINERO

Tenían el rostro abierto a quien pasaba. Tenían leyendas y mitos y frío en el corazón. Tenían jardines donde la luz paseaba dando la mano al agua y un ángel de piedra por hermano.

Tenían como todo el mundo el milagro de cada día resbalando por los tejados, y ojos de oro en los que ardían los sueños más extraviados.

Tenían hambre y sed como los animales y silencio en torno de sus pasos. Pero a cada gesto que hacían un pájaro nacía de sus dedos y deslumbrado entraba en los espacios.

(De Los amantes sin dinero)

AS PALAVRAS INTERDITAS

Os navios existem e existe o teu rosto encostado ao rosto dos navios. Sem nenhum destino flutuam nas cidades, partem no vento, regressam nos rios.

Na areia branca, onde o tempo começa, uma criança passa de costas para o mar. Anoitece. Não há dúvida, anoitece. É preciso partir, é preciso ficar.

Os hospitais cobrem-se de cinza. Ondas de sombra quebram nas esquinas. Amo-te... E entram pela janela as primeiras luzes das colinas.

As palavras que te envio são interditas até, meu amor, pelo halo das searas; se alguma regressasse, nem já reconhecia o teu nome nas suas curvas claras.



Dibujo de Pilar Gómez Bedate.

Dói-me esta água, este ar que se respira, dói-me esta solidão de pedra escura, estas mãos nocturnas onde aperto os meus dias quebrados na cintura.

E a noite cresce apaixonadamente. Nas suas margens nuas, desoladas, cada homem tem apenas para dar um horizonte de cidades bombardeadas.

LAS PALABRAS PROHIBIDAS

Los navíos existen y existe el rostro tuyo apoyado en el rostro de los navíos. Sin destino fluctúan en las ciudades, parten en el viento, regresan en los ríos.

Por la arena blanca donde el tiempo empieza, pasa un niño de espaldas hacia el mar. Anochece. No hay duda, anochece. Es preciso partir, es preciso quedar.

Los hospitales se cubren de ceniza. Olas de sombra se rompen en las esquinas. Te amo... Y entran por las ventanas las primeras luces de las colinas.

Son prohibidas las palabras que te envío hasta, amor, con la luz de las cosechas; si alguna regresase, no reconocería tu nombre entre sus curvas esbeltas.

Me duele esta agua, este aire que se respira, me duele esta soledad de piedra oscura, y estas manos nocturnas con que aprieto mis días quebrados por la cintura.

Crece la noche apasionadamente. En sus márgenes desnudas, desoladas, cada hombre tiene apenas para dar un horizonte de ciudades bombardeadas.



VISITE PORTUGAL
para encontrar la vena perdida

Es un consejo directo de

LA MUJER BARBUDA

Restaurante

La Tarasca



Hombre de Palo, 8
Teléfono 22 43 42

TOLEDO

ESPECIALIDADES:

Merluza Tarasca ★ Mero al Horno ★ Lubina al Vino Tinto
Cordero Asado ★ Cochinitillo ★ Perdiz ★ Natillas



LIBRERIA GENERAL-PAPELERIA
LIBRERIA INFANTIL
JUEGOS DIDACTICOS

Calle de Santa Fe, 4 Tfno. 22-36-56
TOLEDO

LA MUJER BARBUDA

Director: José Antonio Casado.
Jefe de Redacción: Amador Palacios.
Colaboradores: Joaquín Benito de Lucas, Angel Crespo, Antonio Fernández Molina, Francisco Leal, Francisco López, Charo Mayordomo, José Pedro Muñoz, Manuel Pacheco, Jesús Pino, Carlos de la Rica, Pablo Sanguino, José del Saz-Orozco, José Manuel Souza y Damián Villegas.